

МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

Учим язык, читая  
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

ИСПАНСКИЙ

С РЫЦАРЯМИ  
КРУГЛОГО  
СТОЛА



**Илья Михайлович Франк**  
**Испанский с рыцарями Круглого стола /**  
**Arturo y los caballeros de la Tabla Redonda**  
Серия «Метод обучающего чтения Ильи Франка»

*Текст предоставлен правообладателем*  
[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=9747446](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=9747446)

*Испанский с рыцарями Круглого стола / Arturo y los caballeros de la Tabla Redonda: Восточная  
книга; Москва; 2013  
ISBN 978-5-7873-0762-7*

**Аннотация**

В книгу вошли легенды о короле Артуре, волшебнике Мерлине, королеве Гиневре и рыцарях Круглого стола, адаптированные (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для студентов, для изучающих испанский язык самостоятельно, а также для всех интересующихся испанской культурой.

## Содержание

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Как читать эту книгу               | 5  |
| Arturo                             | 7  |
| El Nacimiento de Arturo            | 7  |
| Arturo llega a ser rey             | 10 |
| El matrimonio de Arturo            | 14 |
| Los caballeros de la Tabla Redonda | 17 |
| Perceval el Galo                   | 20 |
| Perceval y el caballero Bermejo    | 20 |
| Perceval se hace caballero         | 27 |
| Конец ознакомительного фрагмента.  | 29 |

# **Испанский с рыцарями Круглого стола / Arturo y los caballeros de la Tabla Redonda**

© И. Франк, 2013

© ООО «Восточная книга», 2013

## Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем

НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,

В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,

а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что сначала идет адаптированный текст, с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать испанский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, затем – **тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-испански – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

**Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил.** Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru)

## Arturo

### El Nacimiento de Arturo (Рождение Артура)

**Un hombre extraño** (странный человек), **llamado Merlín** (которого звали Мерлин), **vivía en el reino de Bretaña** (жил в королевстве Британия), **de esto hace muchísimo tiempo** (и от этого = с этого момента прошло: «делает» очень много времени). **Se le llamaba «el Encantador»** (его называли/прозвали «Чародей»), **pues poseía cientos de poderes** (поскольку / он/ обладал сотнями могуществ = чар), **todos ellos extraordinarios** (все они /были/ необыкновенные). **Conocía el pasado** (знал прошлое), **predecía el porvenir** (предсказывал будущее), **podía tomar no importa qué apariencia** (мог принимать не важно какой = любой вид), **levantar una torre por alta que fuera** (возвести: «поднять» башню, какой бы высокой она ни была), **caminar sobre un estanque** (ходить/ проходить по пруду) **sin mojarse los pies** (не намочив ноги: «без того, чтобы мочить себе ноги»), **hacer surgir un río** (заставить появиться реку), **un castillo** (замок), **un paisaje** (вид местности/«пейзаж»)... **En fin** (в конце концов = одним словом), **Merlín «el Encantador» era un mago** (был магом).

Un hombre extraño, llamado Merlín, vivía en el reino de Bretaña, de esto hace muchísimo tiempo. Se le llamaba «el Encantador», pues poseía cientos de poderes, todos ellos extraordinarios. Conocía el pasado, predecía el porvenir, podía tomar no importa qué apariencia, levantar una torre por alta que fuera, caminar sobre un estanque sin mojarse los pies, hacer surgir un río, un castillo, un paisaje... En fin, Merlín «el Encantador» era un mago.

**Tenía mucho aprecio** (очень уважал: «имел много уважения») **al rey de Gran Bretaña** (короля Великой Британии), **Uter Pendragón** (Утера Пендрагона: «Утер Драконья голова»), **a quien había ayudado** (которому помог) **a reconquistar su trono** (отвоевать его трон), **después de que** (после того, как) **el traidor Voltiger** (предатель Вольтихер) **le hubiera expulsado de él** (его прогнал с него /с трона/).

**Un buen día** (в один прекрасный день), **el rey decidió casarse** (король решил жениться). **Dio una gran fiesta** (дал большой пир) **en su castillo de Camelot** (в своем дворце Камелот), **en el País de Gales** (в стране Уэльской).

Tenía mucho aprecio al rey de Gran Bretaña, Uter Pendragón, a quien había ayudado a reconquistar su trono, después de que el traidor Voltiger le hubiera expulsado de él.

Un buen día, el rey decidió casarse. Dio una gran fiesta en su castillo de Camelot, en el País de Gales.

**Todos los señores** (все сеньоры) **de los alrededores** (с окрестностей) **acudieron con sus esposas e hijas** (прибыли со своими супругами и дочерьми).

**Entre ellos** (среди них) **estaba el duque de Tintagel** (был герцог Тинтахель) **y su mujer** (и его жена), **la bella Igerne** (прекрасная Ихерна). **Desde que** (как только: «с того, что») **el rey la vio** (король ее увидел), **se enamoró de ella locamente** (влюбился в нее безумно).

Todos los señores de los alrededores acudieron con sus esposas e hijas.

Entre ellos estaba el duque de Tintagel y su mujer, la bella Igerne. Desde que el rey la vio, se enamoró de ella locamente.

**Pero la bella Igerne quería a su marido** (но красавица Ихерна любила своего мужа) **y el rey se desesperaba mortalmente** (и король отчаивался смертельно). **Llamó a Merlín** (позвал Мерлина) **en su ayuda** (на свою помощь = в помощь себе) **y le expuso su tormento** (и ему рассказал свою муку).

– **Señor – dijo Merlín** (сказал Мерлин) —, **¿si os ayudo** (если вам помогу), **vos me daréis lo** (вы мне дадите то) **que os solicite** (что у вас попрошу), **ahora** (сейчас) **o más adelante** (или позже: «более впереди»), **sea lo** (/пусть/ будет то) **que sea** (что будет = что бы это ни было)?

**El rey lo prometió** (король это обещал).

Pero la bella Igerne quería a su marido y el rey se desesperaba mortalmente.

Llamó a Merlín en su ayuda y le expuso su tormento.

– Señor – dijo Merlín —, ¿si os ayudo, vos me daréis lo que os solicite, ahora o más adelante, sea lo que sea?

El rey lo prometió.

**Entonces Merlín** (тогда Мерлин) **hizo preparar los caballos** (приказал: «сделал» приготовить лошадей) **y partió con él** (и поехал с ним) **hacia el castillo de Tintagel** (до замка Тинтахеля).

**Cuando llegaron** (когда прибыли) **a la vista de la muralla fortificada** (к виду укрепленной стены = когда показалась стена) **ya era tarde** (было уже поздно). **Había caído la noche** (настала: «упала» ночь), **oscura** (темная), **sin estrellas ni luna** (без звезд и луны: «без звезд ни луны»).

Entonces Merlín hizo preparar los caballos y partió con él hacia el castillo de Tintagel.

Cuando llegaron a la vista de la muralla fortificada ya era tarde. Había caído la noche, oscura, sin estrellas ni luna.

**Merlín cogió una mata de hierba** (Мерлин взял кустик травы) **y ordenó al rey** (и приказал королю) **frotarse la cara** (натереть себе лицо). **Él obedeció** (тот подчинился) **¡y vio con estupor** (и увидел с изумлением) **cómo sus rasgos** (как его черты /лица/) **y su cuerpo** (и его тело) **se habían convertido** (превратились) **en otros** (в другие) **absolutamente parecidos** (совершенно похожие) **a los** (на те /черты лица и тело/) **del duque de Tintagel** (герцога Тинтахеля)!

Merlín cogió una mata de hierba y ordenó al rey frotarse la cara. Él obedeció ¡y vio con estupor cómo sus rasgos y su cuerpo se habían convertido en otros absolutamente parecidos a los del duque de Tintagel!

**Todos fueron engañados** (все были обмануты): **los centinelas que** (часовые, которые), **creyendo reconocer a su señor** (думая, что узнали своего господина: «думая узнать своего господина»), **bajaron el puente levadizo** (опустили подъемный мост), **los sirvientes de armas** (оруженосцы: «слуги оружия»), **los criados y** (слуги и) **... la bella Igerne que** (прекрасная Ихерна, которая), **tomándolo** (приняв его) **por su marido** (за своего мужа), **pasó la noche con él** (провела ночь с ним). **El rey** (король), **más enamorado** (более влюбленный) **que nunca** (чем когда-либо), **partió por la mañana** (уехал утром). **Ahora bien** (и вот: «теперь хорошо»), **la semana no había acabado** (неделя не закончилась = не прошло и недели) **cuando se conoció la muerte del duque** (когда узнали о смерти герцога: «когда узналась смерть герцога»).

**Había muerto** (погиб) **en combate** (в бою) **esa misma noche** (этой самой ночью), **cuando la bella Igerne** (когда прекрасная Ихерна) **le había creído de vuelta** (полагала, что он вернулся: «его верила вернувшимся»; *vuelta – возвращение*).

Todos fueron engañados: los centinelas que, creyendo reconocer a su señor, bajaron el puente levadizo, los sirvientes de armas, los criados y... la bella Igerne



que, tomándolo por su marido, pasó la noche con él. El rey, más enamorado que nunca, partió por la mañana. Ahora bien, la semana no había acabado cuando se conoció la muerte del duque.

Había muerto en combate esa misma noche, cuando la bella Igerne le había creído de vuelta.

**Por eso (поэтому), ella se quedó muy asombrada** (она осталась = стала очень ошеломленной), **pero no se atrevió** (но не осмелилась) **a confiarlo** (сообщить об этом: «доверить это») **a nadie** (никому). **Desde ese momento** (с этого времени: «момента») **quedó viuda** (осталась вдовой); **el rey entonces pidió su mano** (король тогда попросил ее руки). **Ella aceptó** (она приняла = согласилась). **No obstante** (несмотря на это), **por honestidad** (из честности), **ella le contó** (она ему рассказала) **cómo una cierta noche** (как одной определенной ночью = одной из ночей) **muy sombría** (очень темной) **había creído ver a su marido** (полагала видеть своего мужа = ей показалось, что видит своего мужа).

Por eso, ella se quedó muy asombrada, pero no se atrevió a confiarlo a nadie. Desde ese momento quedó viuda; el rey entonces pidió su mano. Ella aceptó. No obstante, por honestidad, ella le contó cómo una cierta noche muy sombría había creído ver a su marido.

**El rey sonrió** (король улыбнулся), **pero ella le contó** (но она ему рассказала) **que de aquella noche extraña** (что от этой странной ночи) **iba a nacer un niño** (родится ребенок).

**En aquel momento** (в это мгновение) **el rey suspiró** (король вздохнул), **pues no podía** (поскольку не мог) **revelarle** (открыть ей) **su superchería** (свой обман). **Entonces decidieron** (затем решили) **guardar en secreto** (хранить в секрете) **este nacimiento** (это рождение).

**Un niño nació** (ребенок родился).

El rey sonrió, pero ella le contó que de aquella noche extraña iba a nacer un niño.

En aquel momento el rey suspiró, pues no podía revelarle su superchería. Entonces decidieron guardar en secreto este nacimiento.

Un niño nació.

**Merlín, entonces** (тогда), **se presentó ante el rey** (явился пред королем) **y le recordó su promesa** (и напомнил ему его обещание).

**El mago quería** (маг хотел) **llevarse al niño** (забрать: «унести себе» ребенка). **El rey se lo dio** (король ему его отдал). **Merlín se lo confió** (доверил, поручил его) **a uno** (одному) **de los más nobles caballeros** (из самых благородных рыцарей) **del reino** (королевства), **Antor** (Антору). **Su propia esposa** (его собственная супруга) **lo amamantó** (его вскормила /молоком/) **al mismo tiempo** (в то же /самое/ время) **que a su propio hijo, Keu** (как своего собственного сына, Key).

**El niño fue llamado Arturo** (ребенок был назван Артуром) **y nadie sospechaba** (и никто /не/ подозревал) **el fabuloso destino** (сказочную судьбу) **que le esperaba** (которая его ожидала).

Merlín, entonces, se presentó ante el rey y le recordó su promesa.

El mago quería llevarse al niño. El rey se lo dio. Merlín se lo confió a uno de los más nobles caballeros del reino, Antor. Su propia esposa lo amamantó al mismo tiempo que a su propio hijo, Keu.

El niño fue llamado Arturo y nadie sospechaba el fabuloso destino que le esperaba.

## Arturo llega a ser rey (Артур становится королем)

**Arturo tenía dieciséis años** (Артуру было: «Артур имел» 16 лет) **y vivía todavía con Antor** (и жил всегда = все еще с Антором), **que le educaba** (который его воспитывал: «образовывал») **como a su propio hijo** (как своего собственного сына), **cuando murió el rey Uter Pendragón** (когда умер король Утер Пендрагон).

**El reino quedó sin heredero** (королевство осталось без наследника) **y ¡una tierra sin dueño** (а земля без хозяина) **no vale nada** (не стоит ничего)! **Los grandes barones** (большие = могущественные бароны), **como no se ponían de acuerdo** (поскольку не приходили к согласию: «не ставили себя согласно») **sobre la elección de un nuevo Rey** (об избрании нового короля), **mandaron llamar a Merlín** (послали позвать Мерлина) **para pedirle consejo** (чтобы попросить у него совета).

Arturo tenía dieciséis años y vivía todavía con Antor, que le educaba como a su propio hijo, cuando murió el rey Uter Pendragón.

El reino quedó sin heredero y ¡una tierra sin dueño no vale nada! Los grandes barones, como no se ponían de acuerdo sobre la elección de un nuevo Rey, mandaron llamar a Merlín para pedirle consejo.

– **¡Dinos a quién escoger** (скажи нам, кого избрать)! **Tienes nuestra confianza** (имеешь наше доверие = мы тебе доверяем).

**Merlín, después de haber reflexionado** (после того, как поразмыслил), **respondió** (ответил):

– **Pronto será Navidad** (скоро будет Рождество). **Reunid para esta fiesta** (соберите для этого праздника) **a todos los nobles del reino** (всех благородных = всю знать королевства) **y esperad el signo** (и ждите знака) **que Dios os enviará** (который Бог вам пошлет).

– ¡Dinos a quién escoger! Tienes nuestra confianza.

Merlín, después de haber reflexionado, respondió:

– Pronto será Navidad. Reunid para esta fiesta a todos los nobles del reino y esperad el signo que Dios os enviará.

**Así pues** (так после), **la víspera de Navidad** (накануне Рождества) **todos se reunieron en Logres** (все собрались в Логресе), **alrededor del arzobispo** (вокруг архиепископа). **Antor había acudido** (Антор прибыл) **con Arturo y su hijo Keu** (с Артуром и со своим сыном Key).

**Cada uno de ellos** (каждый из них) **esperaba el signo** (ожидал знака) **que Merlín había anunciado** (который Мерлин предсказал/о котором Мерлин объявил). **Entonces** (и вот: «тогда»), **la mañana de Navidad** (утром в Рождество), **todos vieron** (все увидели) **delante del portal** (перед воротами) **una gran piedra cuadrada** (большой четырехугольный/квадратный камень). **¿Venida de dónde** (пришедший = появившийся откуда)? **¡Nadie lo sabía** (никто этого не знал)! **¡Unos decían** (некоторые говорили): **«¡Del Cielo** (с неба)!, **otros** (другие): **«¡Del Diablo** (от дьявола)!»

Así pues, la víspera de Navidad todos se reunieron en Logres, alrededor del arzobispo. Antor había acudido con Arturo y su hijo Keu.

Cada uno de ellos esperaba el signo que Merlín había anunciado. Entonces, la mañana de Navidad, todos vieron delante del portal una gran piedra cuadrada. ¿Venida de dónde? ¡Nadie lo sabía! ¡Unos decían: «¡Del Cielo!», otros: «¡Del Diablo!»

**El arzobispo se aproximó** (архиепископ приблизился). **Una espada estaba clavada** (/ один/ меч был зажат) **en la piedra** (в камне) **hasta la cruz** (до креста = эфеса) **y en su empuñadura** (и на своей рукояти) **llevaba grabado** (нес высеченным = отчеканенным) **en letras de oro** (буквами из золота = золотыми буквами): **«El que (от, кто) pueda sacar la espada** (может вытащить меч) **será Rey** (будет королем)».

**Todos los nobles** (все вельможи: «благородные») **comenzaron a disputar** (начали спорить) **para saber** (чтобы знать = определить) **quién sería el primero** (кто будет: «был бы» первый) **en intentar la empresa** (попробовать задание), **¡tan fácil como parecía** (такое простое, как казалось)! **Pronto quedaron desengañados** (вскоре остались = стали разочарованными). **Ninguno pudo** (никто не мог: «никто мог» **sacar la espada** (вытащить меч).

El arzobispo se aproximó. Una espada estaba clavada en la piedra hasta la cruz y en su empuñadura llevaba grabado en letras de oro: «El que pueda sacar la espada será Rey».

Todos los nobles comenzaron a disputar para saber quién sería el primero en intentar la empresa, ¡tan fácil como parecía! Pronto quedaron desengañados. Ninguno pudo sacar la espada.

**Los jóvenes miraban** (молодые смотрели) **burlones** (насмешливые = насмешливо) **a sus mayores** (на старших: «на своих старших»).

– **¿Por qué** (почему) **no probamos** (не попробуем) **también nosotros** (также и мы)? – **preguntó Arturo** (спросил Артур).

**Se le permitió hacerlo** (ему было разрешено сделать это). **Arturo avanzó hacia la piedra** (Артур подошел к камню). **Agarró la espada** (ухватился за меч). **Tiró** (потянул). **Salió tan fácilmente** (/меч/ вышел так легко) **como si** (как если) **hubiera estado** (бы был) **clavada en mantequilla** (застрявшим в масле).

Los jóvenes miraban burlones a sus mayores.

– ¿Por qué no probamos también nosotros? – preguntó Arturo.

Se le permitió hacerlo. Arturo avanzó hacia la piedra. Agarró la espada. Tiró. Salió tan fácilmente como si hubiera estado clavada en mantequilla.

**Todos miraban estupefactos** (все смотрели, пораженные). **La hoja de la espada** (клинок меча) **brillaba** (сверкал) **como un montón** (как груда) **de velas encendidas** (зажженных свечей). **Llevaba grabado su nombre** (носил выбитым = вычеканенным свое имя): **«Excalibur»**.

**Los nobles barones** (благородные бароны), **recuperados de su asombro** (очнувшись: «восстановившись» от своего изумления), **gruñeron** (ворчали): **¿cómo era posible** (как было возможным) **que este hombrecito** (что этот человечек), **que ni siquiera era** (который даже не был) **todavía** (все еще) **caballero** (рыцарем) **y cuyo nacimiento era oscuro** (и чье рождение было темным = неясным), **fuese el mismo** (был бы тем самым) **designado por el Cielo** (указанным/назначенным Небом)?

Todos miraban estupefactos. La hoja de la espada brillaba como un montón de velas encendidas. Llevaba grabado su nombre: «Excalibur».

Los nobles barones, recuperados de su asombro, gruñeron: ¿cómo era posible que este hombrecito, que ni siquiera era todavía caballero y cuyo nacimiento era oscuro, fuese el mismo designado por el Cielo?

**El arzobispo les apaciguó** (архиепископ их успокоил: «умиротворил»).

– **Esperemos** (подождем) **hasta la fiesta de la Candelaria** (до Праздника Свечильников = Сретенья<sup>1</sup>).

---

<sup>1</sup> Сретенье Господне – в память о встрече – сретении – Младенца Иисуса со старцем Симеоном и пророчицей Анной в

**Hubo que rendirse a la evidencia** (пришлось: «имелось» смириться с очевидностью: «сдаться, отдаться очевидности»): **tan sólo Arturo** (лишь только только Артур) **podía sacar la espada clavada en la piedra** (мог вытащить меч, застрявший в камне).

El arzobispo les apaciguó.

– Esperemos hasta la fiesta de la Candelaria.

Hubo que rendirse a la evidencia: tan sólo Arturo podía sacar la espada clavada en la piedra.

**El signo del Cielo** (знак Неба) **estaba claro** (был ясен). **Pero los nobles** (но вельможи) **no cedían todavía** (не отступили/не сдавались все-таки).

**Pidieron a Arturo** (попросили Артура) **aplazar la ceremonia de la coronación** (передвинуть = отложить церемонию коронации) **que le haría Rey** (которая сделала бы его королем) **hasta Pentecostés** (до Пятидесятницы<sup>2</sup>). **De esa manera** (таким образом), **pensaban** (думали), **tendrían tiempo** (будут иметь время = что у них будет время) **para juzgarle** (чтобы судить его = судить о нем = испытать его).

El signo del Cielo estaba claro. Pero los nobles no cedían todavía.

Pidieron a Arturo aplazar la ceremonia de la coronación que le haría Rey hasta Pentecostés. De esa manera, pensaban, tendrían tiempo para juzgarle.

**Aconsejado por Merlín** (послушав совета Мерлина: «проконсультированный, наставленный Мерлином»), **que había permanecido cerca de él** (который оставался возле него), **Arturo aceptó** (Артур принял = согласился).

**Se comportó** (вел себя) **tan generosamente** (столь великодушно) **que se granjeó** (что приобрел себе) **la estima de todos los nobles barones** (уважение всех благородных баронов) **que, no pudiendo** (которые, не могущие = поскольку не могли) **encontrar en su persona** (найти в нем: «в его личности») **el menor defecto** (/ни/ малейшего недостатка), **debieron** (должны были = вынуждены были) **inclinarse ante él** (преклониться перед ним).

Aconsejado por Merlín, que había permanecido cerca de él, Arturo aceptó.

Se comportó tan generosamente que se granjeó la estima de todos los nobles barones que, no pudiendo encontrar en su persona el menor defecto, debieron inclinarse ante él.

**Entonces** (тогда, затем), **Merlín reveló el secreto de su nacimiento** (Мерлин открыл секрет его рождения) **y cómo le habían elegido** (и как его избрали) **sin saber** (не зная: «без / того, чтобы/ знать») **que era hijo del difunto Rey** (что был сыном покойного короля). **La satisfacción fue grande para todos** (удовлетворение было большим для всех).

**Arturo fue coronado Rey** (Артур был коронован королем) **la mañana de Pentecostés** (утром в Пятидесятницу). **Teniendo la espada Excalibur** (держа меч Экскалибур) **asida con ambas manos** (схваченным обеими руками), **la elevó** (поднял его) **y juró** (и поклялся) **hacer reinar** (сделать царить = заставить царить) **sobre la Tierra** (на Земле), **en la medida de sus fuerzas** (в меру своих сил), **la paz** (мир), **la lealtad** (верность/лояльность) **y la justicia** (и правосудие/справедливость).

Entonces, Merlín reveló el secreto de su nacimiento y cómo le habían elegido sin saber que era hijo del difunto Rey. La satisfacción fue grande para todos.

---

храме, куда Дева Мария, согласно ветхозаветному закону, принесла Иисуса через сорок дней после рождения (т. е. 2 февраля). Католической церковью этот праздник отмечается как день Очищения Богородицы. С IV века праздник включает обряд освящения свеч и поэтому носит название «Праздник светильников».

<sup>2</sup> Пятидесятница – седьмое воскресенье, или пятидесятый день после Пасхи, когда празднуется сошествие Святого Духа на апостолов. На Пятидесятницу ко двору Артура собирались все рыцари Круглого Стола и устраивались рыцарские турниры.

Arturo fue coronado Rey la mañana de Pentecostés. Teniendo la espada Excalibur asida con ambas manos, la elevó y juró hacer reinar sobre la Tierra, en la medida de sus fuerzas, la paz, la lealtad y la justicia.

## **El matrimonio de Arturo (Супружество Артура = Артур женится)**

**Bien pronto** (весьма вскоре), **el juramento hecho** (клятва, сделанная = данная) **el día de su coronación** (в день его коронации) **fue puesto a prueba** (была подвергнута: «поставлена» испытанию).

**El rey de Carmélida** (король Кармелиды), **Léodagan** (Леодаган), **fue atacado** (был атакован = подвергся нападению) **traídoramente** (предательски) **por su vecino** (своим соседом), **el temible Claudias del Desierto** (грозным Клаудиасом из Пустыни).

Bien pronto, el juramento hecho el día de su coronación fue puesto a prueba.

El rey de Carmélida, Léodagan, fue atacado traídoramente por su vecino, el temible Claudias del Desierto.

**Léodagan estaba viejo** (Леодаган был старым) **y las fuerzas de los dos ejércitos eran desiguales** (и силы двух войск были неравны). **Era de temer** (можно было опасаться) **que fuera vencido** (что будет побежден).

**Sin embargo** (однако), **Arturo dudaba** (Артур сомневался = раздумывал) **si dejar su tierra** (оставить ли: «если оставить» свою землю) **para socorrer a Léodagan** (чтобы помочь Леодагану). **Pero Merlín** (но Мерлин), **del que no podía prescindir** (без которого не мог обойтись) **por lo mucho que** (поскольку столь много = сильно) **apreciaba su consejo** (ценил его совет), **le convenció** (его убедил) **para que le** (чтобы ему) **prestara ayuda** (предоставил бы помощь).

Léodagan estaba viejo y las fuerzas de los dos ejércitos eran desiguales. Era de temer que fuera vencido.

Sin embargo, Arturo dudaba si dejar su tierra para socorrer a Léodagan. Pero Merlín, del que no podía prescindir por lo mucho que apreciaba su consejo, le convenció para que le prestara ayuda.

**Así pues** (итак затем), **Arturo partió** (Артур отправился) **acompañado de Merlín** (сопровождаемый Мерлином) **y de cuarenta caballeros** (и сорока рыцарями: «всадниками»).

**Llegaron a Carmélida** (прибыли в Кармелиду) **cuando empezaba el combate** (когда начался бой). **Se advertían** (заметили) **las primeras avanzadillas enemigas** (первые передовые части неприятельские = заметили неприятельский авангард) **y el humo de los incendios** (и дым пожаров). **Merlín desplegó su pendón** (Мерлин развернул свое знамя) **bordado** (окаймленное) **con las figuras de una tortuga** (изображениями черепахи) **y un dragón** (и дракона) **que parecía escupir llamas** (который, казалось, извергает языки пламени: «который казался извергать языки пламени»). **Arturo y sus compañeros** (Артур и его товарищи) **se lanzaron a la batalla** (бросились в битву).

**Las lanzas chocaban** (копья ударились), **las espadas golpeaban los yelmos y escudos** (мечи стучали по шлемам и щитам). **¡Se creería** (казалось: «верилось») **escuchar** (слышать = что слышишь) **el fragor de una tormenta** (шум бури)!

Así pues, Arturo partió acompañado de Merlín y de cuarenta caballeros.

Llegaron a Carmélida cuando empezaba el combate. Se advertían las primeras avanzadillas enemigas y el humo de los incendios. Merlín desplegó su pendón bordado con las figuras de una tortuga y un dragón que parecía escupir llamas. Arturo y sus compañeros se lanzaron a la batalla.

Las lanzas chocaban, las espadas golpeaban los yelmos y escudos. ¡Se creería escuchar el fragor de una tormenta!

**Los hombres de Léodagan** (люди Леодагана) **pronto estuvieron en mala situación** (вскоре были = оказались в плохой ситуации = в тяжелом положении). **El mismo rey cayó a tierra** (сам король упал на землю), **con su caballo** (со своим конем) **muerto de un golpe de venablo** (убитым ударом дротика). **Los enemigos le rodeaban** (враги его окружали). **¡Estaba perdido** (он пропал: «был пропащим»)! **Pero Merlín vigilaba** (но Мерлин бодрствовал = был внимательным, начеку). **Dio un silbido** (издал свист). **Se levantó un violento viento** (поднялся сильный ветер) **que hizo arremolinarse** (который заставил: «сделал» закружиться /вихрем/) **una oleada de polvo** (волну пыли) **que cegó a los soldados de Claudias** (которая ослепила солдат Клаудиаса), **los cuales huyeron y** (которые бежали = спасались бегством и), **para completar la derrota** (чтобы завершить: «восполнить» поражение), **el dragón pintado** (дракон, нарисованный) **sobre el pendón de Merlín** (на знамени Мерлина) **se puso a escupir** (принялся изрыгать) **verdaderas llamas** (подлинные языки пламени) **sobre las tiendas enemigas** (на неприятельские палатки/шатры) **que en seguida** (которые вслед за этим) **se abrasaron** (загорелись).

Los hombres de Léodagan pronto estuvieron en mala situación. El mismo rey cayó a tierra, con su caballo muerto de un golpe de venablo. Los enemigos le rodeaban. ¡Estaba perdido! Pero Merlín vigilaba. Dio un silbido. Se levantó un violento viento que hizo arremolinarse una oleada de polvo que cegó a los soldados de Claudias, los cuales huyeron y, para completar la derrota, el dragón pintado sobre el pendón de Merlín se puso a escupir verdaderas llamas sobre las tiendas enemigas que en seguida se abrasaron.

**Después de esta victoria** (после этой победы), **el rey Léodagan condujo a Arturo** (король Леодаган отвел Артура), **sus cuarenta caballeros y Merlín** (его сорок рыцарей и Мерлина) **hasta su palacio** (до своего дворца). **Su hija** (его дочь), **la bella Ginebra** (прекрасная Хинебра), **estaba allí** (была там) **para recibirles** (чтобы принять их).

**A ella le gustó Arturo** (ей понравился Артур) **desde el primer momento** (с первого мгновения) **en que le vio** (в которое его увидела). **Y él** (а он), **por su parte** (со своей стороны), **no podía apartar la mirada** (не мог отвести взгляда) **de sus trenzas rubias** (от ее белокурых кос) **y sus ojos risueños** (и ее улыбающихся = веселых глаз).

Después de esta victoria, el rey Léodagan condujo a Arturo, sus cuarenta caballeros y Merlín hasta su palacio. Su hija, la bella Ginebra, estaba allí para recibirles.

A ella le gustó Arturo desde el primer momento en que le vio. Y él, por su parte, no podía apartar la mirada de sus trenzas rubias y sus ojos risueños.

**Merlín, que conocía el porvenir** (Мерлин, который знал будущее), **sonrió divertido** (улыбнулся, позабавленный = весело/лукаво улыбнулся). **Sabía** (знал) **que aquellos dos** (что эти оба) **pronto se harían novios** (вскоре сделаются женихами) **y que la bella Ginebra sería reina** (и что прекрасная Хинебра будет королевой) **al lado de Arturo** (рядом с королем Артуром: «у бока Артура»). **Lo cual sucedió** (что и произошло) **después de un tiempo** (спустя какое-то время).

Merlín, que conocía el porvenir, sonrió divertido. Sabía que aquellos dos pronto se harían novios y que la bella Ginebra sería Reina al lado de Arturo. Lo cual sucedió después de un tiempo.

**Un bello día de verano** (одним прекрасным днем лета), **delante de todos los barones** (перед всеми баронами) **de los dos reinos reunidos** (объединенных королевств), **los nobles** (вельможами), **los burgueses** (мещанами /городскими жителями/) **y el pueblo** (и народом), **Ginebra se casó con Arturo** (Хинебра обвенчалась с Артуром). **Se bailó** (танцевали: «танце-

валось») **al son de los violines** (под звук скрипок), **de las flautas** (флейт) **y de los caramillos** (дудок/свирелей). **Se consumió** (съели) **un gran festín** (великий пир). **El vino corrió a raudales** (вино текло потоками). **Fue una hermosa boda** (/это/ была красивая свадьба), **que la gente recordó** (которую люди вспоминали) **durante mucho tiempo** (в течение долгого времени).

Un bello día de verano, delante de todos los barones de los dos reinos reunidos, los nobles, los burgueses y el pueblo, Ginebra se casó con Arturo. Se bailó al son de los violines, de las flautas y de los caramillos. Se consumió un gran festín. El vino corrió a raudales. Fue una hermosa boda, que la gente recordó durante mucho tiempo.



## Los caballeros de la Tabla Redonda (Рыцари Круглого Стола)

**Algún tiempo** (/через/ некоторое время) **después de su matrimonio con Ginebra** (после своего венчания с Хинеброй), **el rey Arturo decidió** (король Артур решил) **dar una fiesta** (дать = устроить праздник) **el día de Pentecostés** (в день Пятидесятницы). **Invitó a todas las personas de su Corte** (пригласил всех людей: «персон = личностей» своего двора) **y a todos los caballeros** (и всех рыцарей), **acompañados de sus esposas e hijos** (сопровождаемых своими супругами и детьми).

**Incluso** (даже: «включая») **acudieron personajes** (прибыли люди: «персонажи») **de los reinos vecinos** (из соседних королевств), **porque el renombre de Arturo era muy grande** (поскольку слава Артура была очень большой). **¡Y grande también su curiosidad** (и большим также /было/ их любопытство)! **Pues el rey Arturo había dicho** (потому что король Артур сказал) **que en ese día** (что в этот день) **serían escogidos** (будут избраны) **los doce caballeros** (двенадцать рыцарей) **admitidos** (допущенные = которым будет позволено) **a ocupar plaza** (занять место) **alrededor de la famosa Tabla Redonda** (вокруг знаменитого Круглого Стола).

Algún tiempo después de su matrimonio con Ginebra, el rey Arturo decidió dar una fiesta el día de Pentecostés. Invitó a todas las personas de su Corte y a todos los caballeros, acompañados de sus esposas e hijos.

Incluso acudieron personajes de los reinos vecinos, porque el renombre de Arturo era muy grande. ¡Y grande también su curiosidad! Pues el rey Arturo había dicho que en ese día serían escogidos los doce caballeros admitidos a ocupar plaza alrededor de la famosa Tabla Redonda.

**Esta mesa era un regalo de Merlín y** (этот стол был подарком Мерлина и), **en una época** (в эпоху, в период времени) **donde todas las mesas eran alargadas** (когда все столы были вытянутыми /в длину/, продолговатыми), **sorprendía su forma redonda** (удивлял своей круглой формой). **Esta forma permitía** (эта форма позволяла) **que no existiera cabecera de mesa** (чтобы не существовала головная часть стола /почетное место за столом/) **ni puestos más humildes** (ни более смиренные = низкие места) **y todos se sentaban como iguales** (и /чтобы/ все садились как равные). **A unos, la mesa les recordaba el círculo** (одним – стол напоминал круг) **que formaban alrededor de su Rey** (который образовывали вокруг своего короля) **los guerreros celtas** (кельтские воины) **de los primeros tiempos** (первых = древних времен); **a otros, la redondez del Sol y la Luna** (другим – округлость Солнца и Луны).

Esta mesa era un regalo de Merlín y, en una época donde todas las mesas eran alargadas, sorprendía su forma redonda. Esta forma permitía que no existiera cabecera de mesa ni puestos más humildes y todos se sentaban como iguales. A unos, la mesa les recordaba el círculo que formaban alrededor de su Rey los guerreros celtas de los primeros tiempos; a otros, la redondez del Sol y la Luna.

**Merlín lo explicaba muy bien** (Мерлин это объяснял очень хорошо). **Y todos** (и все), **reunidos al lado del Rey** (собравшиеся возле короля) **en este día de Pentecostés** (в этот день Пятидесятницы), **le escuchaban relatar** (слушали его рассказывать = как он рассказывал) **el porqué de esta tabla** (причину этого стола) **y la maravillosa historia del Grial** (и удивительную историю Грааля).

**El Grial era una copa misteriosa** (Грааль был таинственной чашей) **que había contenido** (которая содержала) **la sangre de Cristo** (кровь Христа) **y que José de Arimatea** (и которую

Иосиф Аримафейский<sup>3</sup>) **había legado al rey Bron** (завещал = передал в наследство королю Брону) **y a sus descendientes** (и его потомкам).

Merlín lo explicaba muy bien. Y todos, reunidos al lado del Rey en este día de Pentecostés, le escuchaban relatar el porqué de esta tabla y la maravillosa historia del Grial.

El Grial era una copa misteriosa que había contenido la sangre de Cristo y que José de Arimatea había legado al rey Bron y a sus descendientes.

– **El Grial está en ese país** (Грааль находится в той стране) – **precisó Merlín** (уточнил Мерлин) —, **en el reino del rey Pescador** (в королевстве короля Пескадора). **Pero él no confiará la copa** (но он не доверит чашу) **más que a aquel** (как только тому) **que haya sabido** (кто сможет: «узнает») **encontrar su morada** (найти его жилище) **y respondido a las preguntas** (и ответит на вопросы) **que le plantee** (которые ему поставит). **Sólo un caballero** (только рыцарь), **superando a todos los demás** (превосходящий всех остальных) **en honor y en lealtad** (в чести и в верности), **la conseguirá** (ее обретет, добудет). **Él se sentará entonces** (он сядет затем) **en el lugar decimotercero de esta mesa** (на тринадцатое место этого стола = за этим столом), **que quedará sin ocupar** (которое останется без занятия = не будет занято) **hasta su llegada** (до его прибытия).

– El Grial está en ese país – precisó Merlín —, en el reino del rey Pescador. Pero él no confiará la copa más que a aquel que haya sabido encontrar su morada y respondido a las preguntas que le plantee. Sólo un caballero, superando a todos los demás en honor y en lealtad, la conseguirá. Él se sentará entonces en el lugar decimotercero de esta mesa, que quedará sin ocupar hasta su llegada.

**Apenas había terminado de hablar** (едва закончил говорить) **cuando sobre cada uno** (когда на каждом) **de los doce asientos** (из двенадцати сидений) **apareció un nombre** (появилось имя) **en letras de oro** (буквами из золота = золотыми буквами). **Sólo en el lugar decimotercero** (лишь на тринадцатом месте) **no había nada escrito** (ничего не было написано).

**Así** (так), **por vez primera** (в первый раз) **aquel día** (в тот день), **ocuparon los caballeros de la Tabla Redonda su lugar** (заняли рыцари Круглого Стола свое место) **alrededor de la tabla** (вокруг стола), **presidida por el rey Arturo** («председательствуемого королем Артуром» = под председательством короля Артура). **A partir de este momento** (начиная с этого мгновения) **se les conocería** (их знали) **por este nombre** (под этим именем).

Apenas había terminado de hablar cuando sobre cada uno de los doce asientos apareció un nombre en letras de oro. Sólo en el lugar decimotercero no había nada escrito.

Así, por vez primera aquel día, ocuparon los caballeros de la Tabla Redonda su lugar alrededor de la tabla, presidida por el rey Arturo. A partir de este momento se les conocería por este nombre.

**Poco después** (немного /времени/ после), **con gran tristeza del rey** (с большой грустью короля = к большой печали короля), **Merlín dejó la Corte** (Мерлин оставил двор) **para siempre** (навсегда). **Se iba a vivir a la Pequeña Bretaña** (отправился жить в Малой Британии / через пролив Ла Манш, в Бретани на территории современной Франции/), **en el bosque de**

---

<sup>3</sup> Иосиф Аримафейский – один из тайных учеников Христа, которые после Его смерти на кресте выкупили и похоронили Его тело. Иосиф сохранил чашу, из которой Спаситель наливал вино во время последней вечери, и наполнил ее кровью из раны распятого Христа. Эту чашу, которая считается Святым Граалем, Иосиф перенес в Британию, жителей которой он обратил в христианство. Святой Грааль (одна из легендарных этимологий этого слова – «истинная кровь») символизирует высшие духовные ценности.

**Broceliande** (в лесу Броселианде), **junto al hada Viviana** (возле феи Вивианы = с феей Вивианой), **a la que amaba** (которую любил). **Ella había aprendido de él** (она научилась от него) **ciertos encantamientos** (определенным = некоторым колдовствам) **que la retenían prisionera** (которые удерживали ее узницей) **en un círculo mágico** (в магическом круге). **Él hubiera podido romperlo** (он мог бы разломать его), **pero no quiso hacerlo** (но не хотел сделать это) **y permaneció cerca de ella** (и оставался возле нее) **hasta su fin** (вплоть до своего конца).

Poco después, con gran tristeza del rey, Merlín dejó la Corte para siempre. Se iba a vivir a la Pequeña Bretaña, en el bosque de Broceliande, junto al hada Viviana, a la que amaba. Ella había aprendido de él ciertos encantamientos que la retenían prisionera en un círculo mágico. Él hubiera podido romperlo, pero no quiso hacerlo y permaneció cerca de ella hasta su fin.

**En cuanto a los caballeros** (а что касается рыцарей), **uno tras otro** (один за другим) **intentaron la aventura** (предприняли приключение) **y partieron en busca del rey Pescador y del Grial** (и отправились на поиски короля Пескадора и Грааля).

**La reina Ginebra había encargado** (королева Хинебра поручила) **a cuatro clérigos del reino** (четырем священникам королевства) **escribir sus aventuras** (записать их приключения).

**De esa manera** (таким образом) **entraron en la leyenda** (вошли в легенду = стали известны) **las hazañas** (подвиги) **de los más célebres** (наиболее известных) **de los caballeros de la Tabla Redonda** (из рыцарей Круглого Стола): **Perceval el Galo** (Персеваля Галльского) **y Lancelot del Lago** (и Ланселота Озерного).

En cuanto a los caballeros, uno tras otro intentaron la aventura y partieron en busca del rey Pescador y del Grial.

La reina Ginebra había encargado a cuatro clérigos del reino escribir sus aventuras.

De esa manera entraron en la leyenda las hazañas de los más célebres de los caballeros de la Tabla Redonda: Perceval el Galo y Lancelot del Lago.

## Perceval el Galo

### Perceval y el caballero Bermejo (Персеваль и Алый Рыцарь)

**La primera vez** (первый раз) **que fue** (как побывал) **a la Corte del rey Arturo** (при дворе короля Артура), **Perceval era un buen mozo** (Персеваль был хорошим юношей = добрым молодцем), **hermoso de rostro** (красив лицом) **y de noble cuna** (и благородного происхождения: «из благородной колыбели»), **pero medio salvaje** (но наполовину дикий).

**En efecto** (и в самом деле), **su madre le había educado** (его мать его воспитала) **en una aislada casa solariega** (в отдаленном доме родовом) **del País de Gales** (страны Уэльской) **sin decirle** (не говоря ему) **ni una palabra** (ни слова) **sobre la caballería** (о рыцарстве) **y sin dejarle ver** (и не давая ему увидеть) **a un solo caballero** (/ни/ одного рыцаря) (**¡tanto temía** (настолько боялась) **que muriese en combate** (что умрет = погибнет в битве) **como había sucedido con su padre** (как случилось с его отцом) **y sus dos hermanos** (и с его двумя братьями!)). **Pero un día** (но однажды), **cuando cazaba en el bosque** (когда охотился в лесу), **encontró una tropa de caballeros** (встретил отряд рыцарей) **que pertenecían a la Corte del rey Arturo** (которые принадлежали/относились ко двору короля Артура).

La primera vez que fue a la Corte del rey Arturo, Perceval era un buen mozo, hermoso de rostro y de noble cuna, pero medio salvaje.

En efecto, su madre le había educado en una aislada casa solariega del País de Gales sin decirle ni una palabra sobre la caballería y sin dejarle ver a un solo caballero (¡tanto temía que muriese en combate como había sucedido con su padre y sus dos hermanos!). Pero un día, cuando cazaba en el bosque, encontró una tropa de caballeros que pertenecían a la Corte del rey Arturo.

**Perceval les contempló** (Персеваль их разглядывал: «созерцал»), **primero boquiabierto** (сначала разинув рот), **después maravillado** (потом удивленный) **por sus espadas** (их мечами), **sus armaduras** (их доспехами) **y por lo que relataban de la Corte del Rey** (и тем, что рассказывали о королевском дворе), **todo ello cosas** (все это вещи) **que hasta ese momento él desconocía** (которые он до этого момента не знал).

**No tuvo más que una idea** («не имел больше чем одну идею» = у него была лишь одна мысль): **parecerse a ellos** (походить на них) **y partir él también** (и отправиться ему тоже) **a la Corte del rey Arturo** (ко двору короля Артура).

Perceval les contempló, primero boquiabierto, después maravillado por sus espadas, sus armaduras y por lo que relataban de la Corte del Rey, todo ello cosas que hasta ese momento él desconocía.

No tuvo más que una idea: parecerse a ellos y partir él también a la Corte del rey Arturo.

**Su madre no pudo retenerle** (его мать не могла удержать его) **y cedió** (и уступила). **Le preparó** (ему подготовила) **una gruesa camisa** (грубую рубаху) **de pelo de cabra** (из шерсти козы) **que ella misma** (которую она сама) **había tejido** (сшила) **y unos calzones** (и штаны) **a la moda de Gales** (по уэльской моде = уэльского покроя), **a los que añadió un sayo** (к которым добавила плащ) **y una capucha de cuero de ciervo** (и капюшон из кожи оленя). **Después le abrazó** (затем его обняла) **llorando** (плача).

Su madre no pudo retenerle y cedió. Le preparó una gruesa camisa de pelo de cabra que ella misma había tejido y unos calzones a la moda de Gales, a los que añadió un sayo y una capucha de cuero de ciervo. Después le abrazó llorando.

– **Hermoso hijo** (красивый = прекрасный /мой/ сын) – **dijo ella** (сказала она) —, **mi dolor** (моя боль = печаль) **por veros partir** (поскольку вижу вас уезжать = уезжающим) **es muy grande** (очень велика). **Nadie duda** (никто не сомневается: «никто сомневается») **que el rey Arturo os tomará a su servicio** (что король Артур вас возьмет = примет на свою службу) **y os dará las armas** (и вам даст оружие: «вооружения») **con las que tanto soñáis** (о котором /вы/ столь мечтали). **Pero** (но), **cuando tengas que usarlas** (когда придется вам использовать их = его), **¿cómo lo haréis** (как это сделаете)? **No demasiado bien** (не особенно: «безмерно» хорошо) **y eso me da miedo** (и это мне дает страх = пугает меня). **Seréis muy poco diestro** (будете очень мало искусным/ловким), **pues** (поскольку) **no se puede** (невозможно) **saber lo** (знать = уметь то) **que no se ha aprendido** (чему не научился)...

– Hermoso hijo – dijo ella —, mi dolor por veros partir es muy grande. Nadie duda que el rey Arturo os tomará a su servicio y os dará las armas con las que tanto soñáis. Pero, cuando tengas que usarlas, ¿cómo lo haréis? No demasiado bien y eso me da miedo. Seréis muy poco diestro, pues no se puede saber lo que no se ha aprendido...

**La madre dio un suspiro** (мать вздохнула: «издала вздох») **y continuó** (и продолжила):

– **Sin embargo** (однако, все же), **escuchad** (послушайте). **He aquí** (вот: «имею здесь») **mis tres recomendaciones** (мои три совета): **honrad a las damas** (читите дам), **seguid los consejos** (следуйте советам) **de los hombres experimentados y buenos** (мужей опытных и добрых), **y rogad a Dios** (и просите Бога) **para que os conceda** (чтобы предоставил вам) **el respeto** (уважение) **de todo el mundo** (всего мира = всех) **y os conceda una buena muerte** (и /чтобы/ вам дал хорошую смерть).

**El caballo estaba ya ensillado** (конь был уже оседлан). **Perceval abrazó a su madre** (Персеваль обнял свою мать) **y partió** (и уехал, отправился).

La madre dio un suspiro y continuó:

– Sin embargo, escuchad. He aquí mis tres recomendaciones: honrad a las damas, seguid los consejos de los hombres experimentados y buenos, y rogad a Dios para que os conceda el respeto de todo el mundo y os conceda una buena muerte.

El caballo estaba ya ensillado. Perceval abrazó a su madre y partió.

**Cabalgó desde la mañana** (скакал с утра) **hasta el declinar del día** (до заката дня) **y pasó la noche en el bosque** (и провел ночь в лесу). **Cuando despertó** (когда проснулся) **vio a un carbonero** (увидел угольщика, углежога /который выжигает уголь из древесины в лесу, в специальных ямах/) **conduciendo un asno** (ведущего осла = который вел осла). **Le detuvo** (его остановил: «задержал»).

– **¿Cuál es el camino más corto** (какая дорога наиболее короткая) **para llegar a Camelot** (чтобы добраться до Камелота), **el país del rey Arturo** (страны короля Артура)?

**El carbonero se lo indicó** (угольщик ему ее показал) **y Perceval lo siguió** (и Персеваль последовал по ней). **Pronto pudo ver** (вскоре смог увидеть), **dominando el mar** (возвышающийся над морем), **un bello y fuerte castillo** (красивый и крепкий замок). **Un caballero salía de él** (один рыцарь вышел из него), **llevando en la mano derecha** (неся в правой руке) **una copa de oro** (чашу/кубок из золота = золотую) **y en la izquierda** (а в левой) **su lanza y su escudo** (свое копье и свой щит).

Cabalgó desde la mañana hasta el declinar del día y pasó la noche en el bosque. Cuando despertó vio a un carbonero conduciendo un asno. Le detuvo.

– ¿Cuál es el camino más corto para llegar a Camelot, el país del rey Arturo?

El carbonero se lo indicó y Perceval lo siguió. Pronto pudo ver, dominando el mar, un bello y fuerte castillo. Un caballero salía de él, llevando en la mano derecha una copa de oro y en la izquierda su lanza y su escudo.

**Vestía una armadura bermeja** (был облачен в алые доспехи /т. е. покрытые тонким слоем золота алого оттенка/) **completamente nueva** (совершенно новые). **A Perceval le gustó mucho** у (Персевалю /они/ очень понравились и), **en su inocencia** (в своей невинности = по своей неопытности), **pensó que** (подумал, что) **si se la pedía al rey** (если себе их попросит у короля), **la obtendría** (/то/ их получит).

**Y todavía** (и все еще) **más ingenuamente** (крайне наивно/простодушно) **le dijo al caballero** (сказал рыцарю: «ему сказал рыцарю»):

– **Voy a la Corte** (отправлюсь ко двору) **a pedir al Rey** (просить у короля) **vuestras armas** (ваше вооружение).

**El caballero se puso a reír** (рыцарь принялся смеяться), **pero Perceval se había ido ya** (но Персеваль уже ускакал).

Vestía una armadura bermeja completamente nueva. A Perceval le gustó mucho y, en su inocencia, pensó que si se la pedía al rey, la obtendría.

Y todavía más ingenuamente le dijo al caballero:

– Voy a la Corte a pedir al Rey vuestras armas.

El caballero se puso a reír, pero Perceval se había ido ya.

**En un santiamén** (в одно мгновение/ за то время, за которое можно произнести: «Аминь!») **llegó a la sala** (прибыл в залу) **donde los caballeros estaban sentados** (где рыцари пребывали сидящими) **hablando y bromeando** (разговаривая и шутя). **Sólo el rey Arturo** (лишь король Артур) **permanecía silencioso** (оставался молчаливым) **y pensativo** (и задумчивым).

En un santiamén llegó a la sala donde los caballeros estaban sentados hablando y bromeando. Sólo el rey Arturo permanecía silencioso y pensativo.

**Perceval, ignorando las costumbres** (Персеваль, не зная обычаев), **avanzó** (двинулся вперед), **todavía montado en su caballo** (все еще сидя верхом на своем коне), **y llevó a la bestia** (и подвел животное) **tan cerca del Rey** (столь близко к королю) **que éste** (что тот), **despertado de sus pensamientos** (очнувшись: «пробужденный» от своих мыслей), **contempló a este joven desconocido** (созерцал/рассматривал этого неизвестного юношу) **que le saludaba** (который его приветствовал), **mirándole** (глядя на него) **con sus ojos claros** (своими ясными глазами). **El Rey vio** (король увидел) **que iba vestido** (что был одет: «шел одетым») **a la moda de los galos** (по обычаю галлов) **y calzado con gruesos borceguíes** (и обутый в грубые /кожаные/ ботинки). **Por armas** (в качестве: «для» оружия) **sólo llevaba** (лишь нес = имел при себе) **dos venablos** (два дротика). **De pronto** (вскоре) **alrededor de la mesa** (вокруг стола), **todos empezaban** (все начали) **a burlarse de él** (насмехаться, подшучивать над ним).

Perceval, ignorando las costumbres, avanzó, todavía montado en su caballo, y llevó a la bestia tan cerca del Rey que éste, despertado de sus pensamientos, contempló a este joven desconocido que le saludaba, mirándole con sus ojos claros. El Rey vio que iba vestido a la moda de los galos y calzado con gruesos borceguíes. Por armas sólo llevaba dos venablos. De pronto alrededor de la mesa, todos empezaban a burlarse de él.

**Cortésmente** (вежливо), **el rey dijo** (король сказал):

– **Sed bienvenido** (добро пожаловать вам: «будьте к добру прибывшим»). **Si no respondo** (если не отвечаю) **adecuadamente** (надлежащим образом: «адекватно») **a vuestro saludo** (на ваше приветствие) **es porque** (/это/ есть потому) **la pena me impide hablar** (/что/ печаль: «мука» мне препятствует говорить). **Mi peor enemigo** (мой худший враг), **el caballero Bermejo** (Алый рыцарь), **ha venido aquí** (прибыл сюда), **me ha amenazado abiertamente** (мне угрожал открыто) **y ha tenido la loca audacia** (и имел безумную смелость = наглость) **de coger mi propia copa** (схватить мой собственный кубок) **¡y volcar sobre la reina Ginebra** (и опрокинуть на королеву Хинебру) **todo el vino** (все вино) **que contenía** (которое /он/ содер-жал)!

Cortésmente, el rey dijo:

– Sed bienvenido. Si no respondo adecuadamente a vuestro saludo es porque la pena me impide hablar. Mi peor enemigo, el caballero Bermejo, ha venido aquí, me ha amenazado abiertamente y ha tenido la loca audacia de coger mi propia copa ¡y volcar sobre la reina Ginebra todo el vino que contenía!

– **Si es el caballero** (если это рыцарь) **que he encontrado** (которого /я/ встретил) **delante de la puerta** (перед воротами) **y que se va** (и который уходит/уезжает) **con vuestra copa** (с вашим кубком) – **dijo Perceval** (сказал Персеваль) —, **¡dadme sus armas** (дайте = даруйте мне его оружие /и доспехи/), **pues yo quiero ser el caballero Bermejo** (потому что я хочу быть Алым рыцарем)!

**Esto produjo muchas risas** (это произвело много насмешек/взрывов смеха). **Y Keu el senescal** (и Кеу, сенешаль<sup>4</sup>), **hermano de leche del rey Arturo** (молочный брат короля Артура / т. е. сын кормилицы, вскормившей своим молоком короля/), **siempre un poco celoso** (все-гда немного ревнивый), **agrio** (язвительный: «кислый») **y presto a burlarse** (и скорый на насмешку: «посмеяться, насмехаться»), **dijo muy alto** (сказал весьма громко: «высоко»):

– **¡Id a quitárselas** (идите отобрать у него их = доспехи), **amigo** (друг /мой/)! **¡No esperéis** (не ждите)! **¡Son vuestras** (они ваши)!

– Si es el caballero que he encontrado delante de la puerta y que se va con vuestra copa – dijo Perceval —, ¡dadme sus armas, pues yo quiero ser el caballero Bermejo!

Esto produjo muchas risas. Y Keu el senescal, hermano de leche del rey Arturo, siempre un poco celoso, agrio y presto a burlarse, dijo muy alto:

– ¡Id a quitárselas, amigo! ¡No esperéis! ¡Son vuestras!

**Perceval no comprendió** (Персеваль не понял) **que se burlaba de él** (что /тот/ насмехался над ним), **pero el rey se enfadó** (но король рассердился):

– **¡Keu! ¡Os lo ruego** (прошу вас об этом)! **Os encanta** (вам нравится: «вас восхищает») **decir cosas molestas** (говорить обидные/досаждающие вещи). **Para alguien** (для кого-либо = для человека) **de vuestra categoría** (вашей категории = вашего сана) **eso no está bien** (это не хорошо). **¡Este muchacho** (этот мальчик/юноша) **puede ser de noble cuna** (может быть благородного происхождения) **y si no tiene** (и если не обладает) **aún** (пока еще) **buenos modales** (хорошими манерами), **puede adquirirlos** (может приобрести их) **y llegar a ser** (и достичь быть = и станет) **un hombre de pro** (достойным мужем: «мужем пользы»)!

Perceval no comprendió que se burlaba de él, pero el rey se enfadó:

---

<sup>4</sup> Сенешаль – управитель двора и владений короля.

– ¡Keu! ¡Os lo ruego! Os encanta decir cosas molestas. Para alguien de vuestra categoría eso no está bien. ¡Este muchacho puede ser de noble cuna y si no tiene aún buenos modales, puede adquirirlos y llegar a ser un hombre de pro!

**En este momento** (в это мгновение) **Perceval reparó en una bella joven** (Персеваль заметил красивую девушку) **sentada a la mesa y** (сидящую за столом, и), **recordando el consejo de su madre** (вспомнив совет своей матери), **le presentó sus respetos** (ей представил свои почтения = свое почтение = вежливо поприветствовал ее). **Ella se echó a reír** (она принялась смеяться) **mirándole** (глядя на него). **Le parecía** (/он/ ей показался) **un poco loco** (немного сумасшедшим), **pero como lo encontraba hermoso** (но поскольку его нашла красивым), **le dijo** (ему сказала):

– **¡Si vives mucho tiempo** (если проживешь много времени), **mi corazón me dice** (мое сердце мне говорит) **que en todo el vasto mundo** (что во всем обширном мире) **ningún caballero te superará** (никакой рыцарь тебя не превзойдет)!

**Habló tan alto** (говорила столь громко) **que todos pudieron escucharla** (что все могли слышать ее) **y ella se rió de nuevo** (и она рассмеялась снова).

En este momento Perceval reparó en una bella joven sentada a la mesa y, recordando el consejo de su madre, le presentó sus respetos. Ella se echó a reír mirándole. Le parecía un poco loco, pero como lo encontraba hermoso, le dijo:

– ¡Si vives mucho tiempo, mi corazón me dice que en todo el vasto mundo ningún caballero te superará!

Habló tan alto que todos pudieron escucharla y ella se rió de nuevo.

**Resulta que** (вышло /так/ что) **ella no había reído** (она не смеялась) **desde hacía seis años** (вот уже шесть лет). **Keu** (Key), **muy irritado** (очень раздраженный, рассерженный) **con sus palabras** (ее словами), **se abalanzó** (бросился) **y con la palma de la mano** (и ладонью руки) **le dio un golpe** (ей дал удар) **tan fuerte** (столь сильный) **que la tiró al suelo** (что ее кинул на землю/на пол). **Al regresar a su lugar** (вернувшись в свое место = в свое жилище) **advirtió la presencia del bufón del rey** (заметил присутствие шута короля = королевского шута), **que sentenciaba** (который изрек, заявил):

– **Siempre lo he dicho** (/я/ всегда это говорил): **¡esta chica** (эта девушка) **no reirá** (не будет смеяться) **hasta el día** (до того дня) **en el que** (в который) **se encuentre con aquel** (встретится с тем) **que será el campeón de toda la caballería** (кто будет /самым/ доблестным воином/чемпионом всего рыцарства)!

Resulta que ella no había reído desde hacía seis años. Keu, muy irritado con sus palabras, se abalanzó y con la palma de la mano le dio un golpe tan fuerte que la tiró al suelo. Al regresar a su lugar advirtió la presencia del bufón del rey, que sentenciaba:

– Siempre lo he dicho: ¡esta chica no reirá hasta el día en el que se encuentre con aquel que será el campeón de toda la caballería!

**El bufón estaba de pie** (шут был стоя = стоял) **cerca de la chimenea** (возле камина). **Keu** (Key), **lleno de cólera** (исполненный гнева) **y de despecho** (и досады), **le lanzó** (его бросил) **de una patada** (одним ударом ноги, одним пинком) **al fuego** (в огонь). **El bufón chilló** (шут визжал), **la joven lloró** (девушка плакала)... **y Perceval se marchó** (а Персеваль ушел), **sin ni siquiera un consejo** (без хотя бы совета = даже не получив совета) **y sin esperar más** (и не ожидая: «без ожидать» больше /ничего), **en busca del caballero Bermejo** (в поисках Алого рыцаря).

El bufón estaba de pie cerca de la chimenea. Keu, lleno de cólera y de despecho, le lanzó de una patada al fuego. El bufón chilló, la joven lloró... y



Perceval se marchó, sin ni siquiera un consejo y sin esperar más, en busca del caballero Bermejo.

**El caballero había posado la copa** (рыцарь поставил бокал) **sobre una piedra gruesa** (на грубый = неотесанный камень) **y estaba sentado** (и сидел: «пребывал сидящим») **a su lado** (возле него: «у его бока»), **esperando combate y aventura** (ожидая битву и приключение). **Desde el momento** (с того мгновения) **en que Perceval le vio** (в которое Персеваль его увидел), **le gritó** (ему крикнул):

– ¡**El rey Arturo os ordena** (король Артур вам приказывает) **que me deis vuestras armas** (чтобы мне отдали ваши доспехи)!

**El caballero Bermejo miró de arriba abajo a Perceval** (Алый рыцарь оглядел сверху вниз Персеваля) **y dijo con desprecio** (и сказал с пренебрежением):

– ¿**Eres tú el campeón** (это ты – доблестный воин) **que él ha encontrado** (которого он нашел) **para defender su causa** (чтобы защитить свое дело = чтобы тот постоял за него)?

– ¡**Dejad al instante las armas** (оставьте сейчас же доспехи) – **gritó Perceval encolerizado** (прокричал Персеваль разгневанно) – **o yo os las arrebataré** (или я вам = у вас их отниму/вырву силой)!

El caballero había posado la copa sobre una piedra gruesa y estaba sentado a su lado, esperando combate y aventura. Desde el momento en que Perceval le vio, le gritó:

– ¡El rey Arturo os ordena que me deis vuestras armas!

El caballero Bermejo miró de arriba abajo a Perceval y dijo con desprecio:

– ¿Eres tú el campeón que él ha encontrado para defender su causa?

– ¡Dejad al instante las armas – gritó Perceval encolerizado – o yo os las arrebataré!

**Entonces el caballero levantó** (тогда рыцарь поднял) **con las dos manos** (двумя руками) **su lanza** (свое копьё), **para abatirla** (чтобы опустить его) **sobre Perceval quien** (на Персеваля, который), **en el mismo instante** (в то же мгновение), **lanzaba sobre él** (бросил в него) **uno de sus venablos** (один из своих дротиков), **que dio al caballero Bermejo en la cabeza** (который попал Алому рыцарю в голову), **le derribó** (его повалил) **y le dejó muerto** (и его оставил мертвым) **en el sitio** (на месте = тут же).

Entonces el caballero levantó con las dos manos su lanza, para abatirla sobre Perceval quien, en el mismo instante, lanzaba sobre él uno de sus venablos, que dio al caballero Bermejo en la cabeza, le derribó y le dejó muerto en el sitio.

**Perceval le quitó su armadura** (Персеваль снял с него его вооружение), **se la colocó de mala manera** (на себя его поместил плохим способом = кое-как, как вышло), **pues no tenía la costumbre** (потому что не имел обычая = привычки) **de cubrirse** (покрываться, покрывать себя) **con un yelmo** (шлемом), **ni de ponerse** (ни помещать на себя, накладывать на себя) **una cota de malla** (кольчугу: «панцирь из кольца = из колец /кольчуги/»), **ni de atarse las espuelas** (ни подвязывать себе шпоры), **ni, incluso** (ни даже: «включительно»), **de ceñirse la espada** (подвешивать себе на поясе меч: «опоясывать себя мечом»). **Fue preciso** (было необходимо) **a que un caballero del rey Arturo** (чтобы один рыцарь короля Артура), **que había salido del castillo** (который выехал из замка) **para ver la escena** (чтобы посмотреть /эту/ сцену), **le ayudase** (ему помог). **Perceval le agradeció su ayuda** (Персеваль его поблагодарил за его помощь), **y después le dio la copa de oro** (и затем ему дал золотой кубок):

– **Llevad al Rey su copa** (отвезите королю его кубок) **y saludadle de mi parte** (и поприветствуйте его с моей стороны = от меня). **En cuanto a la muchacha** (что касается девушки) **que ha sido golpeada** (которая была ударена = побита), **decidle** (скажите ей) **que si puedo**

(что если смогу) **volveré para vengarla** (вернусь, чтобы отомстить за нее) – **y se marchó** (и отправился /прочь/).

Perceval le quitó su armadura, se la colocó de mala manera, pues no tenía la costumbre de cubrirse con un yelmo, ni de ponerse una cota de malla, ni de atarse las espuelas, ni, incluso, de ceñirse la espada. Fue preciso que un caballero del rey Arturo, que había salido del castillo para ver la escena, le ayudase. Perceval le agradeció su ayuda, y después le dio la copa de oro:

– Llevad al Rey su copa y saludadle de mi parte. En cuanto a la muchacha que ha sido golpeada, decidle que si puedo volveré para vengarla – y se marchó.

**Cuando el caballero devolvió su copa al Rey** (когда рыцарь возвратил королю его кубок) **y relató el combate** (и рассказал о битве), **hubo muchas exclamaciones** (было: «имелось» много восклицаний) **entre los que** (среди тех, которые) **se sentaban en torno a la mesa** (сидели вокруг стола). **Y el bufón, muy contento, exclamó** (и шут, очень довольный, воскликнул):

– **El muchacho volverá** (юноша вернется) **y Keu pagará bien caro** (и Keu заплатит весьма дорого) **la patada** (за пинок) **que me dio** (который мне дал) **y la bofetada** (и за пощечину) **que propinó a la muchacha** (которую дал/нанес девушке). **Ya veréis** (вот увидите), **le romperá el brazo derecho** (ему сломает правую руку).

Cuando el caballero devolvió su copa al Rey y relató el combate, hubo muchas exclamaciones entre los que se sentaban en torno a la mesa. Y el bufón, muy contento, exclamó:

– El muchacho volverá y Keu pagará bien caro la patada que me dio y la bofetada que propinó a la muchacha. Ya veréis, le romperá el brazo derecho.

**Keu estaba tan lleno de cólera** (Keu был столь полон гнева) **que hubiese querido matar al bufón** (что хотел было убить шута) **allí mismo** (на этом же самом месте: «тут /же/»). **Pero se contuvo** (но сдержался) **a causa del Rey** (из-за короля: «по причине короля»), **que decía con tono desolado** (что сказал огорченным, горестным тоном):

– **¡Qué pena** (как жаль: «какое огорчение/страдание») **haber dejado marchar** (отпустить уйти = что отпустили) **a ese muchacho** (этого юношу) **sin ni siquiera conocer su nombre** (даже не узнав его имя)! **Ignora todo** (не знает: «игнорирует» все = не знает ничего) **sobre las armas pero** (об оружии, но), **si se le hubiera enseñado** (если бы ему преподали) **el empleo de la lanza** (использование копья = как пользоваться копьем), **del escudo y de la armadura** (щитом и доспехами), **¡qué buen caballero habría sido** (каким добрым рыцарем был бы)!

Keu estaba tan lleno de cólera que hubiese querido matar al bufón allí mismo. Pero se contuvo a causa del Rey, que decía con tono desolado:

– ¡Qué pena haber dejado marchar a ese muchacho sin ni siquiera conocer su nombre! Ignora todo sobre las armas pero, si se le hubiera enseñado el empleo de la lanza, del escudo y de la armadura, ¡qué buen caballero habría sido!

## **Perceval se hace caballero (Персеваль делается = становится рыцарем)**

**Después de haber matado al caballero Bermejo** (после того, как убил Алого рыцаря), **Perceval no perdió el tiempo** (Персеваль не терял времени) **vagabundeando por el bosque** (бродя по лесу).

**Marchó derecho hacia adelante** (отправился прямо вперед) **y llegó a un lugar descubierto** (и прибыл в открытое = лишенное растительности место) **a la orilla de un río** (на берегу одной реки). **Allí había un castillo de hermoso aspecto** (там был замок красивого вида), **rodeado de muros** (окруженный стенами) **y flanqueado** (и окаймленный = прикрытый с боков) **por cuatro fuertes torres** (четырьмя мощными башнями).

Después de haber matado al caballero Bermejo, Perceval no perdió el tiempo vagabundeando por el bosque.

Marchó derecho hacia adelante y llegó a un lugar descubierto a la orilla de un río. Allí había un castillo de hermoso aspecto, rodeado de muros y flanqueado por cuatro fuertes torres.

**Al frente** (спереди) **había un puente levadizo** (был подъемный мост), **que cumplía fielmente su misión** (который исполнял верно свое предназначение, задание): **durante el día era puente** (в течение дня был мостом), **por la noche puerta cerrada** (ночью – запертыми воротами). **Un hombre de aspecto señorial** (один человек, вельможного вида) **vestido de armiño** (одетый в шкуру горноста = в горностаевый плащ /белая шкура с черными точками/) **se paseaba por el puente** (прохаживался по мосту).

**Perceval, recordando el segundo consejo de su madre** (Персеваль, вспомнив второй совет своей матери), **avanzó hacia él** (подошел к нему) **y le saludó** (и его поприветствовал).

Al frente había un puente levadizo, que cumplía fielmente su misión: durante el día era puente, por la noche puerta cerrada. Un hombre de aspecto señorial vestido de armiño se paseaba por el puente.

Perceval, recordando el segundo consejo de su madre, avanzó hacia él y le saludó.

**Comenzaron a hablar** (начали разговаривать). **Aquel noble** (тот вельможа: «благородный»), **que se llamaba Gornemant de Goort** (который звался = которого звали Горнемант де Гоорт), **se hizo amigo del joven Perceval** (сделался другом юного Персеваля). **La ignorancia** (незнание) **que éste tenía** (которое этот /т. е. Персеваль/ имел) **en materia de caballería** (в предмете рыцарства) **le conmovió** (его тронуло) **y decidió enseñarle** (и решил обучить его) **a servirse de sus armas** (пользоваться своим оружием), **a cuidar de su lanza** (следить за своим копьем/заботиться о своем копье), **a espolear y contener a su caballo** (пришпоривать и сдерживать своего коня), **a combatir con la espada** (сражаться мечом)... **En definitiva** (в конце концов: «в окончательном»), **a llegar a ser un perfecto caballero** (добиться того, чтобы стать совершенным рыцарем).

Comenzaron a hablar. Aquel noble, que se llamaba Gornemant de Goort, se hizo amigo del joven Perceval. La ignorancia que éste tenía en materia de caballería le conmovió y decidió enseñarle a servirse de sus armas, a cuidar de su lanza, a espolear y contener a su caballo, a combatir con la espada... En definitiva, a llegar a ser un perfecto caballero.

**Durante un mes entero** (в течение целого месяца) **hospedó a Perceval en su casa** (принимал /как гостя/ Персеваля в своем доме), **pero apenas** (но едва) **después de tres lecciones**

(после трех уроков) **se maravillaba** (поражался) **de verle** (видеть его = видя его) **tan ágil** (столь ловким) **y tan bien dotado** (и столь хорошо одаренным).

**A Gornemant le hubiera gustado** (Горнеманту хотелось бы: «было бы приятно») **retenerle más tiempo** (задержать его на большее время), **pero Perceval era joven** (но Персеваль был молод) **y la aventura le tentaba** (и приключение его привлекало/соблазняло). **Entonces** (затем), **su anfitrión** (его гостеприимный хозяин) **decidió que antes de su marcha** (решил, что перед своим уходом) **Perceval sería armado caballero** (Персеваль будет посвящен в рыцари) **allí mismo** (тут прямо = на этом же самом месте) **y por él** (и им /самим/).

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.